叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 皮提亚斯(pythias) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮提亚斯(Pythias)
第1/1页

['piθiæs; -əs]
PYTHIAS
毕提亚斯

女祭司

[baɪ] ['frɛdərɪk] ['poʊl]
By **FREDERIK** **POHL**
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

[ʃʊr] ,
Sure **,**
当然 ,

当然，

['læri] ['kɑ:nɔ:t] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [fɔ:rst] [ˌem 'i:]
Larry **Connaught** **saved** **my** **life** **—** **but** **it** **was** **how** **he** **did** **it** **that** **forced** **me**
拉里 康诺特 已保存 我的 生活 — 但 它 曾是 如何 他 做过 它 那 强制 我
[tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] !
to **murder** **him** **!**
到 谋杀 他 !

Larry Connaught 救了我的命——但他救我的方式却让我不得不杀了他!

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mel] ['hʌntər]
Illustrated **by** **MEL** **HUNTER**
插图 经过 梅尔 猎人

插图作者：梅尔·亨特

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['pa:siz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] .
I **AM** **sitting** **on** **the** **edge** **of** **what** **passes** **for** **a** **bed** **.**
我 是 坐着 在 这 边缘 的 什么 通过 为了 一个 床 .

我正坐在那张勉强能称之为床的边缘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['lu:sli] ['woʊv(ə)n] [strɪps] [ʌv; əv] [sti:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mætrəs] ,
It **is** **made** **of** **loosely** **woven** **strips** **of** **steel** **,** **and** **there** **is** **no** **mattress** **,**
它 是 制成 的 松散地 编织 条状物 的 钢 , 和 那里 是 不 床垫 ,

它由松散编织的钢条制成，而且没有床垫。

['oʊnli][æn; ən]['ekstrə] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [θɪn] ['ɑ:lɪv] - [dræb] .
only **an** **extra** **blanket** **of** **thin** **olive** **-** **drab** **.**
仅有的 一个 额外的 毯子 的 薄的 橄榄 - 单调 .

只需再加一层薄薄的橄榄绿毯子。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [stɪl] [mɔ:r]
It **isn't** **comfortable** **;** **but** **of** **course** **they** **expect** **to** **make** **me** **still** **more**
它 不是 舒服的 ; 但 的 课程 他们 预计 到 制作 我 仍然 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable **.**
不舒服 .

这很不舒服；但他们当然希望让我更不舒服。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['priːsɪŋkt][dʒeɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['prɪzn] [ænd; ənd]

They	expect	to	take	me	out	of	this	precinct	jail	to	the	District	prison	and
他们	预计	到	拿	我	出去	的	这	辖区	监狱	到	这	区	监狱	和

[ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [haʊs] .

eventually	to	the	death	house	.
最终	到	这	死亡	房子	.

他们打算把我从这个辖区监狱押送到地区监狱，最终送上死刑台。

[ʃʊr] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] .

Sure	,	there	will	be	a	trial	first	,	but	that	is	only	a	formality	.
当然	,	那里	将要	是	一个	审判	第一的	,	但	那	是	仅有的	一个	正式	.

当然，首先会有审判，但这只是个形式。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [gʌn][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['kɑːnɔːt]

Not	only	did	they	catch	me	with	the	smoking	gun	in	my	hand	and	Connaught
不是	仅有的	做过	他们	抓住	我	和	这	吸烟	枪	在	我的	手	和	康诺特

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][tuː; tə] [deθ] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

bubbling	to	death	through	the	hole	in	his	throat	,
冒泡	到	死亡	通过	这	洞	在	他的	喉	,

他们不仅抓到我手里拿着冒着烟的枪，还看到康诺特从喉咙上的洞里喘着粗气奄奄一息，

[bʌt; bət][aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	admitted	it	.
但	我	承认	它	.

但我承认了。

[aɪ] — ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] —

I	—	knowing	what	I	was	doing	,	with	,	as	they	say	,	malice	aforethought	—
我	—	会心	什么	我	曾是	正在做	,	和	,	作为	他们	说	,	恶意	预谋	—

[dɪ'lɪbərətli] [ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] ['lɔːrəns] ['kɑːnɔːt] .

deliberately	shot	to	death	Laurence	Connaught	.
故意地	射击	到	死亡	劳伦斯	康诺特	.

我——明知自己在做什么，而且，正如人们所说，是蓄意谋杀——故意枪杀了劳伦斯·康诺特。

[ðeɪ] ['eksɪkjuːt] ['mɜːdəəz] .

They	execute	murderers	.
他们	执行	杀人犯	.

他们会处决谋杀犯。

[soʊ] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌem 'iː] .

So	they	mean	to	execute	me	.
所以	他们	意思是	到	执行	我	.

所以他们打算处决我。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɔːrəns] ['kɑːnɔːt] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Especially	because	Laurence	Connaught	had	saved	my	life	.
尤其	因为	劳伦斯	康诺特	有	已保存	我的	生活	.

尤其因为劳伦斯·康诺特救了我的命。

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Well	,	there	are	extenuating	circumstances	.
出色地	,	那里	是	减轻	情况	.

嗯，也有一些情有可原的情况。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [kən'vɪns] [ə; eɪ]['dʒʊri] .

I	do	not	think	they	would	convince	a	jury	.
我	做	不是	思考	他们	会	说服	一个	陪审团	.

我不认为他们能说服陪审团。

['kɑːnɔːt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][kloʊz] [frendz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Connaught	and	I	were	close	friends	for	years	.
康诺特	和	我	是	关闭	朋友们	为了	年	.

康诺特和我多年来一直是好朋友。

[wiː; wi] [lɔːst] [tʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] .

We	lost	touch	during	the	war	.
我们	丢失的	触碰	期间	这	战争	.

战争期间我们失去了联系。

[wiː; wi] [met] [ə'gen] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

We	met	again	in	Washington	,	a	few	years	after	the	war	was	over	.
我们	遇见	再次	在	华盛顿	,	一个	很少	年	后	这	战争	曾是	超过	.

战争结束后几年，我们在华盛顿再次相遇。

[wiː; wi] [hæd; həd] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] , [groʊn] [ə'pɑːrt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

We	had	,	to	some	extent	,	grown	apart	;	he	had	become	a	man	with	a	mission	.
我们	有	,	到	一些	程度	,	生长	除	;	他	有	变得	一个	男人	和	一个	使命	.

我们之间在某种程度上疏远了；他变成了一个肩负使命的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

He	was	working	very	hard	on	something	and	he	did	not	choose	to	discuss	his	work	and	there	was	nothing	else	in	his	life	on	which	to	form	a	basis	for	communication	.
他	曾是	在职的	非常	难的	在	某物	和	他	做过	不是	选择	到	讨论	他的	工作	和	那里	曾是	没有什么	别的	在	他的	生活	在	哪个	到	形式	一个	基础	为了	沟通	.

他当时正埋头苦干，不愿谈论自己的工作，生活中也没有其他事情可以作为交流的基础。

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [oʊn] [laɪf] , [tuː] .

And	—	well	,	I	had	my	own	life	,	too	.
和	—	出色地	,	我	有	我的	自己的	生活	,	也	.

而且——嗯，我也有自己的生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [maɪ] [keɪs] — [aɪ] [flʌŋkt] [aʊt] [ʌv; əv] [med] [skuːl] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

It	wasn't	scientific	research	in	my	case	—	I	flunked	out	of	med	school	,	while	he	went	on	.
它	不是	科学	研究	在	我的	案件	—	我	不及格	出去	的	医学	学校	,	尽管	他	去	在	.

就我而言，这不是科学研究——我从医学院辍学了，而他却继续读了下去。

[aɪm] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

I'm	not	ashamed	of	it	;	it	is	nothing	to	be	ashamed	of	.
我是	不是	羞愧	的	它	;	它	是	没有什么	到	是	羞愧	的	.

我并不为此感到羞耻；这没什么好羞耻的。

[aɪ] ['sɪmpli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mesi] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [kɔːpsiz] .

I	simply	was	not	able	to	cope	with	the	messy	business	of	carving	corpses	.
我	简单地	曾是	不是	有能力的	到	应付	和	这	凌乱的	商业	的	雕刻	尸体	.

我实在无法应付雕刻尸体这种肮脏的工作。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	like	it	,	I	didn't	want	to	do	it	,
我	没有	喜欢	它	,	我	没有	想	到	做	它	,

我不喜欢，我不想做。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

and	when	I	was	forced	to	do	it	,	I	did	it	badly	.
和	什么时候	我	曾是	强制	到	做	它	,	我	做过	它	糟糕	.

当我被迫去做这件事的时候，我做得很糟糕。

[soʊ] — [aɪ][left] .
So — I left .
所以 — 我 左边 .

于是——我离开了。

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] ,
Thus I have no string of degrees ,
因此 我 有 不 细绳 的 学位 ,

因此，我没有一连串的学位证书。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['senət] [gɑːrd] .
but you don't need them in order to be a Senate guard .
但 你 不 需要 他们 在 命令 到 是 一个 参议院 警卫 .

但你不需要它们就能成为参议院卫队成员。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['terəbli] [ɪm'presɪv] [kə'rɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
DOES that sound like a terribly impressive career to you ?
做 那 声音 喜欢 一个 可怕 感人的 职业 到 你 ?

你觉得这听起来是不是很了不起的职业生涯?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course not ; but I liked it .
的 课程 不是 ; 但 我 喜欢 它 .

当然不是；但我喜欢它。

[ðə; ði] ['senətəz] [ɑːr; ər] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['frendli] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːr; ər][ə'raʊnd] ,
The Senators are relaxed and friendly when the guards are around ,
这 参议员 是 轻松 和 友好的 什么时候 这 守卫 是 大约 ,

当警卫在场时，参议员们显得轻松友好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɜːrn] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wʌt] [goʊz][ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]
and you learn wonderful things about what goes on behind the scenes of
和 你 学习 精彩的 事物 关于 什么 去 在 在后面 这 场景 的
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

你还能了解到政府幕后发生的许多精彩故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['senət] [gɑːrd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː]['feɪvərz] — [fɔːr; fər]['njuːs,peipəmæn, 'njuːz-]
And a Senate guard is in a position to do favors — for newspapermen
和 一个 参议院 警卫 是 在 一个 位置 到 做 恩惠 — 为了 新闻记者
,
,
,

而参议院警卫则有机会为报社记者提供便利。

[huː] [faɪnd][ə; eɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri]['juːsf(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
who find a lead to a story useful ; for government officials ,
WHO 寻找 一个 带领 到 一个 故事 有用 ; 为了 政府 官员 ,

对于那些认为新闻线索有用的人来说；对于政府官员来说，

[huː] ['sʌmtaɪmz] [beɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [kæm'peɪn] [ɑːn][wʌn] ['kerləs] , [rɪ'piːtɪd] [rɪ'mɑːrk] ;
who sometimes base a whole campaign on one careless , repeated remark ;
WHO 有时 根据 一个 所有的 活动 在 一 粗心 , 重复 评论 ;

他们有时会基于一句不经意的、反复出现的言论，发起一场完整的运动；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][ə'baʊt] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['gæləri]
and for just about anyone who would like to be in the visitors ' gallery
和 为了 只是 关于 任何人 WHO 会 喜欢 到 是 在 这 访客 - 画廊
['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] [dɪ'beɪt] .
during a hot debate .
期间 一个 热的 辩论 .

对于任何想在激烈辩论期间待在旁听席上的人来说，这都是个不错的选择。

['læri] ['kɑːnɔːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Larry	Connaught	,	for	instance	.
拉里	康诺特	,	为了	实例	.

例如，拉里·康诺特。

[aɪ][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	ran	into	him	on	the	street	one	day	,	and	we	chatted	for	a	moment	,
我	跑	进入	他	在	这	街道	一	天	,	和	我们	聊天	为了	一个	片刻	,

有一天我在街上碰到了他，我们聊了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ]

and	he	asked	if	it	was	possible	to	get	him	in	to	see	the	upcoming
和	他	问	如果	它	曾是	可能的	到	得到	他	在	到	看	这	即将到来的

['fɔːrən] [rɪ'leɪʃnz] [dɪ'beɪt] .

foreign	relations	debate	.
外国的	关系	辩论	.

他问是否有可能让他观看即将举行的外交关系辩论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

It	was	;	I	called	him	the	next	day	and	told	him	I	had	arranged
它	曾是	;	我	称为	他	这	下一个	天	和	讲述	他	我	有	安排

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæs] .

for	a	pass	.
为了	一个	经过	.

确实如此；我第二天打电话给他，告诉他我已经安排好了通行证。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

And	he	was	there	,	watching	eagerly	with	his	moist	little	eyes	,
和	他	曾是	那里	,	观看	急切地	和	他的	潮湿	小的	眼睛	,

他就在那里，用他那双湿润的小眼睛热切地看着。

[wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd]

when	the	Secretary	got	up	to	speak	and	there	was	that	sudden	unexpected
什么时候	这	秘书	得到	向上	到	说话	和	那里	曾是	那	突然	意外

[jel] ,

yell	,
叫喊	,

秘书起身准备发言时，突然传来一声意想不到的喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [fə'nætiks] ['drægd] [aʊt][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd]

and	the	handful	of	Central	American	fanatics	dragged	out	their	weapons	and
和	这	少数	的	中央	美国人	狂热分子	拖拽	出去	他们的	武器	和

[bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'merɪkən] ['pɑːləsi][wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] .

began	trying	to	change	American	policy	with	gunpowder	.
开始	尝试	到	改变	美国人	政策	和	火药	.

少数中美洲狂热分子掏出武器，开始试图用火药改变美国的政策。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	remember	the	story	,	I	suppose	.
你	记住	这	故事	,	我	认为	.

我想你还记得这个故事吧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]

There	were	only	three	of	them	,	two	with	guns	,	one	with	a	hand
那里	是	仅有的	三	的	他们	,	二	和	枪支	,	一	和	一个	手

[grə'neɪd] .

grenade	.
手榴弹	.

他们只有三个人，两个人拿着枪，一个人拿着手榴弹。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][men] ['mænɪdʒd][tu:; tə] [wu:nd] [tu:] ['senətəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑ:rd] .

The	pistol	men	managed	to	wound	two	Senators	and	a	guard	.
这	手枪	男人	管理	到	伤口	二	参议员	和	一个	警卫	.

持枪歹徒打伤了两名参议员和一名警卫。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:nɔ:t] .

I	was	right	there	,	talking	to	Connaught	.
我	曾是	正确的	那里	,	说	到	康诺特	.

我当时就在旁边，和康诺特说话。

[aɪ] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [grə'neɪd] [ænd; ənd] ['tækld] [hɪm; ɪm] .

I	spotted	the	little	fellow	with	the	hand	grenade	and	tackled	him	.
我	斑	这	小的	同伴	和	这	手	手榴弹	和	已解决	他	.

我发现那个拿着手榴弹的小个子，就把他扑倒在地。

[aɪ] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [grə'neɪd] [went] ['flaɪɪŋ] , [pɪn] [pʊld] , ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

I	knocked	him	down	,	but	the	grenade	went	flying	,	pin	pulled	,	seconds
我	敲门	他	向下	,	但	这	手榴弹	去	飞行	,	别针	拉	,	秒

['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

ticking	away	.
滴答	离开	.

我把他击倒了，但手榴弹飞了出去，保险销被拔掉，时间一秒一秒地流逝。

[aɪ] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	lunged	for	it	.
我	猛扑	为了	它	.

我扑了过去。

['læri] ['kɑ:nɔ:t] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Larry	Connaught	was	ahead	of	me	.
拉里	康诺特	曾是	前方	的	我	.

拉里·康诺特走在我前面。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['stɔ:riz] [meɪd] ['hɪroʊz] [aʊt][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

The	newspaper	stories	made	heroes	out	of	both	of	us	.
这	报纸	故事	制成	英雄	出去	的	两个都	的	我们	.

报纸上的报道把我们俩都捧成了英雄。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] [ðæt] ['læri] , [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

They	said	it	was	miraculous	that	Larry	,	who	had	fallen	right	on	top	of	the
他们	说	它	曾是	神奇	那	拉里	,	WHO	有	倒下	正确的	在	顶部	的	这

[grə'neɪd] ,

grenade	,
手榴弹	,

他们说，拉里奇迹般地活了下来，他当时正好倒在手榴弹上面。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self][ænd; ənd][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

had	managed	to	get	it	away	from	himself	and	so	placed	that	when	it
有	管理	到	得到	它	离开	从	他自己	和	所以	放置	那	什么时候	它

[ɪk'sploʊdɪd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɜ:rt] .

exploded	no	one	was	hurt	.
爆炸了	不	一	曾是	伤害	.

他设法将它从自己身边移开，并放置在爆炸时无人受伤的地方。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][dɪd][goʊ][ɔ:f] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [sti:l] [tʌtʃt] ['noʊbɑ:di] .

For	it	did	go	off	—	and	the	flying	steel	touched	nobody	.
为了	它	做过	去	离开	—	和	这	飞行	钢	感动	无人	.

因为它确实响了——但飞溅的钢珠并没有伤到任何人。

[ðə; ði]['pepərz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['læri] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [baɪ][ðə; ði][blæst] .

The	papers	mentioned	that	Larry	had	been	knocked	unconscious	by	the	blast	.
这	文件	提及	那	拉里	有	到过	敲门	无意识	经过	这	爆炸	.

报纸上提到，拉里被爆炸震晕了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɔːl] [raɪt] .

He	was	unconscious	,	all	right	.
他	曾是	无意识	,	全部	正确的	.

他当时确实昏迷不醒。

[hiː; hi]['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][fɔːr; fər][sɪks]['aʊərz][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][woʊk][ʌp] ,

He	didn't	come	to	for	six	hours	and	when	he	woke	up	,
他	没有	来	到	为了	六	小时	和	什么时候	他	觉醒	向上	,

他昏迷了六个小时，醒来后，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] .

he	spent	the	next	whole	day	in	a	stupor	.
他	花费	这	下一个	所有的	天	在	一个	昏迷	.

他接下来的一整天都昏昏沉沉的。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [naɪt] .

I	called	on	him	the	next	night	.
我	称为	在	他	这	下一个	夜晚	.

第二天晚上我去拜访了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	was	glad	to	see	me	.
他	曾是	高兴的	到	看	我	.

他很高兴见到我。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz][wʌn] , [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	a	close	one	,	Dick	,	"	he	said	.
"	那	曾是	一个	关闭	一	,	迪克	,	"	他	说	.

"真是千钧一发，迪克，"他说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][tə'rɑːwə; tɑː'rɑːwɑː; 'tɑːrɑːwɑː] .

"	Take	me	back	to	Tarawa	.
"	拿	我	后退	到	塔拉瓦	.

带我回塔拉瓦。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ['læri] . "

"	I	said	,	"	I	guess	you	saved	my	life	,	Larry	.	"
"	我	说	,	"	我	猜测	你	已保存	我的	生活	,	拉里	.	"

我说："我想你救了我的命，拉里。"

" ['nɑːnsens] , [dɪk] !

"	Nonsense	,	Dick	!
"	废话	,	迪克	!

"胡说，迪克！"

[aɪ][dʒʌst] [dʒʌmpt] .

I	just	jumped	.
我	只是	跳了起来	.

我直接跳了下去。

['lʌki] , [ðæts] [ɔːl] . "

Lucky	,	that's	all	.	"
幸运的	,	那就是	全部	.	"

还好，仅此而已。

" [ðə; ði]['pepərz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tə'rɪfɪk] .

"	The	papers	said	you	were	terrific	.
"	这	文件	说	你	是	了不起	.

报纸上说你非常出色。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [muːvd] [soʊ][fæst] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] .

They	said	you	moved	so	fast	,	nobody	could	see	exactly	what	happened	.
他们	说	你	已搬	所以	快速地	,	无人	可以	看	确切地	什么	发生	.

他们说你动作太快了，没人能看清到底发生了什么。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wet]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər]['weri] .

"	He	made	a	deprecating	gesture	,	but	his	wet	little	eyes	were	wary	.
"	他	制成	一个	弃用	手势	,	但	他的	湿的	小的	眼睛	是	警惕	.

他做了个自责的手势，但他湿润的小眼睛里却带着警惕。

" ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɑtʃɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Nobody	was	really	watching	,	I	suppose	.	"
"	无人	曾是	真的	观看	,	我	认为	.	"

“我想大概没人真正注意吧。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['flætli] .

"	I	was	watching	,	"	I	told	him	flatly	.
"	我	曾是	观看	,	"	我	讲述	他	断然	.

“我一直在看着，”我直截了当地告诉他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	looked	at	me	silently	for	a	moment	.
他	看起来	在	我	默默	为了	一个	片刻	.

他沉默地看了我一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [grə'neɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	was	between	you	and	the	grenade	,	"	I	said	.
"	我	曾是	之间	你	和	这	手榴弹	,	"	我	说	.

“我挡在你和手榴弹之间，”我说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][pæst][ˌem 'iː] , ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	You	didn't	go	past	me	,	over	me	,	or	through	me	.
"	你	没有	去	过去的	我	,	超过	我	,	或者	通过	我	.

“你没有从我身边经过，没有越过我，也没有穿过我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [grə'neɪd] .

But	you	were	on	top	of	the	grenade	.
但	你	是	在	顶部	的	这	手榴弹	.

但你当时就在手榴弹上面。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	started	to	shake	his	head	.
"	他	开始	到	摇	他的	头	.

他开始摇头。

[aɪ] [sed] , " ['ɔːlsoʊ] , ['læri] , [juː; jʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [grə'neɪd] .

I	said	,	"	Also	,	Larry	,	you	fell	on	the	grenade	.
我	说	,	"	还	,	拉里	,	你	跌倒	在	这	手榴弹	.

我说：“还有，拉里，你摔在了手榴弹上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] [ˌʌndər'niːθ] [juː; jʊ] .

It	exploded	underneath	you	.
它	爆炸了	下	你	.

它在你脚下爆炸了。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	know	,	because	I	was	almost	on	top	of	you	,
我	知道	,	因为	我	曾是	几乎	在	顶部	的	你	,

我知道，因为我当时几乎就在你身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [juː; jʊ] [klɪr] [ɔːf][ðə; ðiˌ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['gæləri] .

and	it	blew	you	clear	off	the	floor	of	the	gallery	.
和	它	吹	你	清除	离开	这	地面	的	这	画廊	.

它把你从画廊的地板上震飞了出去。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlɪtpruːf] [vest][ɑːn] ?

Did	you	have	a	bulletproof	vest	on	?
做过	你	有	一个	防弹	背心	在	?

你当时穿了防弹背心吗?

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" HE cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — "
" Well , as a matter of — "
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 — "

"嗯，就事论事——"

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['læri] !
" Cut it out , Larry !
" 切 它 出去 , 拉里 !

"住手，拉里！"

[wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?
What's the answer ?
是什么 这 回答 ?

答案是什么?

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] .
" He took off his glasses and rubbed his watery eyes .
" 他 采取 离开 他的 眼镜 和 摩擦 他的 水状的 眼睛 .

他摘下眼镜，揉了揉泪汪汪的眼睛。

[hiː; hi] ['grʌmbld] , " [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ?
He grumbled , " Don't you read the papers ?
他 咕哝 , " 不 你 读 这 文件 ?

他咕哝道："你们都不看报纸吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ə'weɪ] . "
It went off a yard away . "
它 去 离开 一个 院子 离开 . "

它在一码远的地方爆炸了。

" ['læri] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" Larry , " I said gently , " I was there .
" 拉里 , " 我 说 轻轻地 , " 我 曾是 那里 .

"拉里，"我轻声说道，"我当时在那里。"

" [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" He slumped back in his chair , staring at me .
" 他 瘫倒 后退 在 他的 椅子 , 凝视 在 我 .

他颓然地靠回椅子上，盯着我看。

['læri] ['kɑːnɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,
Larry Connaught was a small man ,
拉里 康诺特 曾是 一个 小的 男人 ,

拉里·康诺特个子很小。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [tʃer] ,
but he never looked smaller than he did in that big chair ,
但 他 绝不 看起来 较小的 比 他 做过 在 那 大的 椅子 ,

但坐在那把大椅子上，他看起来比以往任何时候都显得矮小。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mɪstər] . ['neməsɪs] [hɪm'self] .
looking at me as though I were Mr . Nemesis himself .
寻找 在 我 作为 尽管 我 是 先生 . 复仇女神 他自己 .

他们看着我，仿佛我是复仇女神本人。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

[hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] .

He	surprised	me	;	he	sounded	almost	happy	.
他	惊讶	我	;	他	听起来	几乎	快乐的	.

他让我很意外；他听起来几乎很高兴。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [hel] , [dɪk] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˈsʌmbɑːdi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

He	said	,	"	Well	,	hell	,	Dick	—	I	had	to	tell	somebody	about	it	sooner	or	later	.
他	说	,	"	出色地	,	地狱	,	迪克	—	我	有	到	告诉	某人	关于	它	很快	或者	之后	.

他说："好吧，迪克——我迟早都要告诉别人这件事。"

[waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ?

Why	not	you	?
为什么	不是	你	?

为什么不是你?

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	tell	you	all	of	what	he	said	.
"	我	不能	告诉	你	全部	的	什么	他	说	.

"我不能把他说的话都告诉你。"

[aɪl] [tel] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['mætərz] .

I'll	tell	most	of	it	—	but	not	the	part	that	matters	.
患病的	告诉	最多	的	它	—	但	不是	这	部分	那	事情	.

我会把大部分都讲出来——但不会讲最重要的部分。

[aɪl] ['nevər] [tel] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I'll	never	tell	that	part	to	anybody	.
患病的	绝不	告诉	那	部分	到	任何人	.

我永远不会把那部分告诉任何人。

['læri] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [juːd] [rɪ'membər] .

Larry	said	,	"	I	should	have	known	you'd	remember	.
拉里	说	,	"	我	应该	有	已知	你会	记住	.

拉里说："我早该知道你会记得。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['ruːfəli] , [əˈfekʃənətli] .

"	He	smiled	at	me	ruefully	,	affectionately	.
"	他	微笑	在	我	懊悔地	,	亲切地	.

他带着一丝苦涩和深情对我笑了笑。

" [ðoʊz] [bʊl] ['seʃnz] [ɪn][ðə; ði][ˌkæfə'tɪriːəz] , [eɪ] ?

"	Those	bull	sessions	in	the	cafeterias	,	eh	?
"	那些	公牛	会议	在	这	自助餐厅	,	嗯	?

"那些在食堂里的闲聊，是吧？"

['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] .

Talking	all	night	about	everything	.
说	全部	夜晚	关于	一切	.

整晚都在聊天，什么都聊。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] . "

But	you	remembered	.	"
但	你	记得	.	"

但你记得。

" [juː; jʊ] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [pə'zest] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'niːsɪs] ,
" **You** **claimed** **that** **the** **human** **mind** **possessed** **powers** **of** **psychokinesis** **,**
" 你 声称 那 这 人类 头脑 拥有 权力 的 意念力 ,
" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

"你声称人类的思维拥有心灵感应的能力，"我说。

" [juː; jʊ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɔːr]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]
" **You** **argued** **that** **just** **by** **the** **mind** **,** **without** **moving** **a** **finger** **or** **using** **a** **machine**
" 你 争论 那 只是 经过 这 头脑 , 没有 移动 一个 手指 或者 使用 一个 机器
,
,
,

"你认为，仅仅凭借意念，无需动一根手指或使用任何机器，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['eniwer] , ['ɪnstəntli] .
a **man** **could** **move** **his** **body** **anywhere** **,** **instantly** **.**
一个 男人 可以 移动 他的 身体 任何地方 , 即刻 .

一个人可以瞬间将身体移动到任何地方。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
You **said** **that** **nothing** **was** **impossible** **to** **the** **mind** **.**
你 说 那 没有什么 曾是 不可能的 到 这 头脑 .

你说过，在人的思维面前，没有什么是不可能的。

" [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['æbsəluːt] [fuːl] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃnz] .
" **I** **felt** **like** **an** **absolute** **fool** **saying** **those** **things** **;** **they** **were** **ridiculous** **notions** **.**
" 我 毛毡 喜欢 一个 绝对 傻子 说 那些 事物 ; 他们 是 荒谬的 概念 .

"我觉得自己说那些话简直像个傻瓜；那些想法太荒谬了。"

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !
Imagine **a** **man** **thinking** **himself** **from** **one** **place** **to** **another** **!**
想象 一个 男人 思维 他自己 从 一 地方 到 其他 !

想象一下一个人靠思考从一个地方到另一个地方！

[bʌt; bət] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] ['gæləri] .
But **—** **I** **had** **been** **on** **that** **gallery** **.**
但 — 我 有 到过 在 那 画廊 .

但是——我当时就在那间画廊里。

[aɪ] [laɪkt] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] ['læri] ['kɑːnɔːt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
I **licked** **my** **lips** **and** **looked** **to** **Larry** **Connaught** **for** **confirmation** **.**
我 舔过 我的 嘴唇 和 看起来 到 拉里 康诺特 为了 确认 .

我舔了舔嘴唇，看向拉里·康诺特寻求确认。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [wet] , " ['læri] [læft] .
" **I** **was** **all** **wet** **,** " **Larry** **laughed** **.**
" 我 曾是 全部 湿的 , " 拉里 笑了 .

"我全身都湿透了，"拉里笑着说。

" [ɪ'mædʒɪn] !
" **Imagine** **!**
" 想象 !

"想象！

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃoʊd] [sər'praɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" **I** **suppose** **I** **showed** **surprise** **,** **because** **he** **patted** **my** **shoulder** **.**
" 我 认为 我 显示 惊喜 , 因为 他 轻拍 我的 肩膀 .

"我想我当时表现得很惊讶，因为他拍了拍我的肩膀。"

[hiː; hi] [sed] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsoʊbər] , " [ʃʊr] , [dɪk] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði]

He	said	,	becoming	sober	,	"	Sure	,	Dick	,	you're	wrong	,	but	you're	right	all	the
他	说	,	成为	清醒	,	"	当然	,	迪克	,	你是	错误的	,	但	你是	正确的	全部	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

他清醒过来后说："当然，迪克，你错了，但你也是对的。"

[ðə; ði][maɪnd][əˈloʊn][kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsɪli] [kɪd]

The	mind	alone	can't	do	anything	of	the	sort	—	that	was	just	a	silly	kid
这	头脑	独自的	不能	做	任何事物	的	这	种类	—	那	曾是	只是	一个	愚蠢的	孩子

[ˈnoʊʃ(ə)n] .

notion	.
概念	.

单凭头脑是做不到这种事的——那只是小孩子天真的想法。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] — [wel] ,

But	,	"	he	went	on	,	"	but	there	are	—	well	,
但	,	"	他	去	在	,	"	但	那里	是	—	出色地	,

但是，"他继续说道，"但是也有——嗯，

[tekˈniːks] — [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] — [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [wiː; wi]

techniques	—	linking	the	mind	to	physical	forces	—	simple	physical	forces	that	we
技术	—	链接	这	头脑	到	身体的	力量	—	简单的	身体的	力量	那	我们

[ɔːl][juːz] [ˈevri] [deɪ] — [ðæt] [kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

all	use	every	day	—	that	can	do	it	all	.
全部	使用	每一个	天	—	那	能	做	它	全部	.

将思维与物理力联系起来的技术——我们每天都在使用的简单物理力——可以做到一切。

[ˈevriθɪŋ] !

Everything	!
一切	!

一切！

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ] [ˈhævnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] .

Everything	I	ever	thought	of	and	things	I	haven't	found	out	yet	.
一切	我	曾经	想法	的	和	事物	我	还没有	成立	出去	然而	.

我所想到的一切，以及我尚未发现的一切。

" [flaɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ?

"	Fly	across	the	ocean	?
"	飞	穿过	这	海洋	?

"飞越海洋？"

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] , [dɪk] !

In	a	second	,	Dick	!
在	一个	第二	,	迪克	!

马上就来，迪克！

[wɔːl] [ɔːf][æn; ən][ɪkˈsploʊdɪŋ] [bɑːm] ?

Wall	off	an	exploding	bomb	?
墙	离开	一个	爆炸	炸弹	?

用墙隔开一颗爆炸的炸弹？

[ˈiːzəli] !

Easily	!
容易地	!

容易地！

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

You	saw	me	do	it	.
你	锯	我	做	它	.

你亲眼看到我这么做的。

[oʊ] , [its] [wɜːrk] .
Oh , it's work .
哦 , 它是 工作 .

哦，这是工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈenərdʒi] — [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪˈskeɪp] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔː] .
It takes energy — you can't escape natural law .
它 需要 活力 — 你 不能 逃脱 自然的 法律 .

这需要能量——你无法逃脱自然规律。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [nɑːkt] [ˌem ˈiː][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
That was what knocked me out for a whole day .
那 曾是 什么 敲门 我 出去 为了 一个 所有的 天 .

那件事让我整整昏睡了一天。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ; [its] [ə; eɪ][lɑːt] ['iziə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
But that was a hard one ; it's a lot easier , for instance ,
但 那 曾是 一个 难的 一 ; 它是 一个 很多 更轻松 , 为了 实例 ,

但这很难；例如，有些事情就容易得多。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [mɪs] [ɪts]['tɑːrgɪt] .
to make a bullet miss its target .
到 制作 一个 子弹 错过 它是 目标 .

使子弹偏离目标。

[its] ['iːv(ə)n] ['iziə] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
It's even easier to lift the cartridge out of the chamber and put it in my
它是 甚至 更轻松 到 举起 这 墨盒 出去 的 这 房间 和 放 它 在 我的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

把弹匣从弹膛里取出来放进口袋里也更容易了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [kɑːnt]['iːv(ə)n][biː; bi]['faɪərd] .
so that the bullet can't even be fired .
所以 那 这 子弹 不能 甚至 是 被解雇 .

这样一来，子弹甚至都无法发射出去。

[wɑːnt][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?
Want the Crown Jewels of England ?
想 这 王冠 珠宝 的 英格兰 ?

想要英格兰的王冠珠宝吗?

[aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] , [dɪk] !
I could get them , Dick !
我 可以 得到 他们 , 迪克 !

我可以搞到手，迪克!

" [aɪ] [æskt] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
" I asked , " Can you see the future ?
" 我 问 , " 能 你 看 这 未来 ?

我问："你能预见未来吗？"

" [hiː; hi] [fraund] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [ðæts] ['sɪli] .
" That's silly .
" 那就是 愚蠢的 .

"这太荒谬了。"

[ðɪs] ['iznt] - — "
This isn't supersti — "
这 不是 - — "

这不是迷信——"

" [haʊ] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [maɪndz] ?
" How about reading minds ?
" 如何 关于 阅读 思想 ?

"读心术怎么样？"

" ['lɛriːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [klɪrd] .
" LARRY'S expression cleared .
" 拉里的 表达 已清除 .

拉里的表情平静了下来。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Oh , you're remembering some of the things I said years ago .
" 哦 , 你是 记住 一些 的 这 事物 我 说 年 前 .

"哦，你还记得我几年前说过的一些话。"

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] ['iːðər] , [dɪk] .
No , I can't do that either , Dick .
不 , 我 不能 做 那 任何一个 , 迪克 .

不，我也做不到，迪克。

['meɪbi] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [kiːp] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] — [wel] , [aɪ][kɑːnt] [raɪt] [naʊ] .
Maybe , some day , if I keep working at this thing — Well , I can't right now .
或许 , 一些 天 , 如果 我 保持 在职的 在 这 事物 — 出色地 , 我 不能 正确的 现在 .

也许有一天，如果我继续努力做这件事—— 嗯，我现在做不到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] . "
There are things I can do , though , that are just as good . "
那里 是 事物 我 能 做 , 尽管 , 那 是 只是 作为 好的 . "

不过，我还可以做一些同样好的事情。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [aɪ] [æskt] .
" Show me something you can do , " I asked .
" 展示 我 某物 你 能 做 , " 我 问 .

"让我看看你能做什么，"我问道。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

['læri] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ; [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Larry was enjoying himself ; I didn't begrudge it to him .
拉里 曾是 享受 他自己 ; 我 没有 怨恨 它 到 他 .

拉里玩得很开心，我并不反对。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌgɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
He had hugged this to himself for years , from the day he found his
他 有 拥抱 这 到 他自己 为了 年 , 从 这 天 他 成立 他的
[fɜːrst] [kluː] ,
first clue ,
第一的 线索 ,

从他找到第一条线索的那天起，他就一直把这条线索珍藏在心底。

[θruː] [ðə; ði] ['dekeɪd] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ænd; ənd] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] ,

through	the	decade	of	proving	and	experimenting	,	almost	always	being	wrong	,
通过	这	十年	的	证明	和	实验	,	几乎	总是	存在	错误的	,

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['kloʊzər] . . . .

but	always	getting	closer	.	.	.	.
但	总是	获得	更近	.	.	.	.

经过十年的验证和试验，虽然几乎总是错的，但总是离目标越来越近.....

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	needed	to	talk	about	it	.
他	需要	到	讲话	关于	它	.

他需要找人倾诉。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd] [ðæt] , [æt; ət][læst] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

I	think	he	was	really	glad	that	,	at	last	,	someone	had	found	him	out	.
我	思考	他	曾是	真的	高兴的	那	,	在	最后的	,	某人	有	成立	他	出去	.

我想他一定很高兴，终于有人发现了他的真面目。

[hiː; hi] [sed] , " [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

He	said	,	"	Show	you	something	?
他	说	,	"	展示	你	某物	?

他说："给你看点什么？"

[waɪ] , [lets] [siː] , [dɪk] .

Why	,	let's	see	,	Dick	.
为什么	,	我们来吧	看	,	迪克	.

嗯，让我想想，迪克。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [wiŋkt] .

"	He	looked	around	the	room	,	then	winked	.
"	他	看起来	大约	这	房间	,	然后	眨眼	.

他环顾了一下房间，然后眨了眨眼。

" [siː] [ðæt] ['wɪndoʊ] ?

"	See	that	window	?
"	看	那	窗户	?

"看到那扇窗户了吗？"

" [aɪ] [lʊkt] .

"	I	looked	.
"	我	看起来	.

我看了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪðər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [sæʃ] [weɪts] .

It	opened	with	a	slither	of	wood	and	a	rumble	of	sash	weights	.
它	打开	和	一个	滑行	的	木头	和	一个	隆隆	的	窗扇	重量	.

它打开时发出木条滑行的咔哒声和窗框配重的隆隆声。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ə'gen] .

It	closed	again	.
它	关闭	再次	.

它又关门了。

" [ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [sed] ['læri] .

"	The	radio	,	"	said	Larry	.
"	这	收音机	,	"	说	拉里	.

"是收音机，"拉里说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][set] [tɜːrnd] [ɪt'self][ɑːn] .

There	was	a	click	and	his	little	set	turned	itself	on	.
那里	曾是	一个	点击	和	他的	小的	放	转向	本身	在	.

咔哒一声，他的小玩意儿自己打开了。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Watch** **it** **.**
" 手表 它 .

注意。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] .
" **It** **disappeared** **and** **reappeared** **.**
" 它 消失 和 再次出现 .

它消失了，然后又出现了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['evərəst] , " ['læri] [sed] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **It** **was** **on** **top** **of** **Mount** **Everest** **,** " **Larry** **said** **,** **panting** **a** **little** **.**
" 它 曾是 在 顶部 的 山 珠穆朗玛峰 , " 拉里 说 , 喘息 一个 小的 .

"那是在珠穆朗玛峰顶上，"拉里喘着气说。

[ðə; ði] [plʌg] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz] [ɪ'lektrɪk] [kɔːrd] [pɪkt] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]
The **plug** **on** **the** **radio's** **electric** **cord** **picked** **itself** **up** **and** **stretched** **toward** **the**
这 插头 在 这 收音机的 电的 绳索 挑选 本身 向上 和 拉伸 朝向 这
['beɪsbɔːrd] ['sɑːkɪt] ,
baseboard **socket** **,**
踢脚板 插座 ,

收音机电源线上的插头自动抬起，伸向踢脚线插座。

[ðen] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] .
then **dropped** **to** **the** **floor** **again** **.**
然后 掉落 到 这 地面 再次 .

然后再次跌倒在地。

" [noʊ] , " [sed] ['læri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , " [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɑːrd]
" **No** **,** " **said** **Larry** **,** **and** **his** **voice** **was** **trembling** **,** " **I'll** **show** **you** **a** **hard**
" 不 , " 说 拉里 , 和 他的 嗓音 曾是 发抖 , " 患病的 展示 你 一个 难的
[wʌn] .
one **.**
一 .

"不，"拉里说，他的声音颤抖着，"我会让你见识一下真正的困难。"

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['reɪdioʊ] , [dɪk] .
Watch **the** **radio** **,** **Dick** **.**
手表 这 收音机 , 迪克 .

迪克，听收音机。

[aɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['plʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
I'll **run** **it** **without** **plugging** **it** **in** **!**
患病的 跑步 它 没有 插头 它 在 !

我不用插电就能运行它！

[ðə; ði] [e'lektrɒnz] [ðəm'selvz] —
The **electrons** **themselves** **—**
这 电子 他们自己 —

电子本身——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][set] .
" **He** **was** **staring** **intently** **at** **the** **little** **set** **.**
" 他 曾是 凝视 专注地 在 这 小的 放 .

他目不转睛地盯着那套小布景。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['daɪəl] [laɪt] [goʊ][ɑːn] , ['flɪkər] , [ænd; ənd][hoʊld] ['stedi] ;
I **saw** **the** **dial** **light** **go** **on** **,** **flicker** **,** **and** **hold** **steady** **;**
我 锯 这 拨号 光 去 在 , 闪烁 , 和 抓住 稳定的 ;

我看到拨号灯亮起、闪烁，然后稳定下来；

[ðə; ðɪ] ['spiːkər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['skrætʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

the	**speaker**	**began**	**to**	**make**	**scratching**	**noises**	**.**
这	扬声器	开始	到	制作	抓挠	噪音	.

扬声器开始发出刮擦声。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , [raɪt] [bɪ'haɪnd] ['læri] , [raɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

I	**stood**	**up**	**,**	**right**	**behind**	**Larry**	**,**	**right**	**over**	**him**	**.**
我	站立	向上	,	正确的	在后面	拉里	,	正确的	超过	他	.

我站了起来，就在拉里身后，就在他上方。

[aɪ] [juːst] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

I	**used**	**the**	**telephone**	**on**	**the**	**table**	**beside**	**him**	**.**
我	用过的	这	电话	在	这	桌子	旁	他	.

我用了他旁边桌子上的电话。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .

I	**caught**	**him**	**right**	**beside**	**the**	**ear**	**and**	**he**	**folded**	**over**	**without**	**a**	**murmur**	**.**
我	捕捉	他	正确的	旁	这	耳朵	和	他	折叠	超过	没有	一个	低语	.

我一拳打在他耳边，他一声不吭地倒了下去。

[mə'θɑːdɪkli] , [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [twaɪs] [mɔːr] ,

Methodically	**,**	**I**	**hit**	**him**	**twice**	**more**	**,**
有条不紊	,	我	打	他	两次	更多的	,

我又有条不紊地打了他两下，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [weɪk] [ʌp][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] .

and	**then**	**I**	**was**	**sure**	**he**	**wouldn't**	**wake**	**up**	**for**	**at**	**least**	**an**	**hour**	**.**
和	然后	我	曾是	当然	他	不会	唤醒	向上	为了	在	至少	一个	小时	.

然后我确信他至少一个小时内不会醒来。

[aɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [bæk] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

I	**rolled**	**him**	**over**	**and**	**put**	**the**	**telephone**	**back**	**in**	**its**	**cradle**	**.**
我	滚动	他	超过	和	放	这	电话	后退	在	它是	摇篮	.

我把他翻了个身，然后把电话放回了电话座上。

[aɪ] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .

I	**ransacked**	**his**	**apartment**	**.**
我	洗劫一空	他的	公寓	.

我把他的公寓翻了个底朝天。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] : [ɔːl][hɪz; ɪz] [noʊts] .

I	**found**	**it**	**in**	**his**	**desk**	**:**	**All**	**his**	**notes**	**.**
我	成立	它	在	他的	桌子	:	全部	他的	笔记	.

我在他的书桌里找到了：他所有的笔记。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

All	**the**	**information**	**.**
全部	这	信息	.

所有信息。

[ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

The	**secret**	**of**	**how**	**to**	**do**	**the**	**things**	**he**	**could**	**do**	**.**
这	秘密	的	如何	到	做	这	事物	他	可以	做	.

他能做到那些事情的秘诀就在于此。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [pə'liːs] .

I	**picked**	**up**	**the**	**telephone**	**and**	**called**	**the**	**Washington**	**police**	**.**
我	挑选	向上	这	电话	和	称为	这	华盛顿	警察	.

我拿起电话，拨通了华盛顿警方的电话。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['saɪrən][ˌaʊt'saɪd] ,

When	**I**	**heard**	**the**	**siren**	**outside**	**,**
什么时候	我	听到	这	警笛	外部	,

当我听到外面的警笛声时，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] ['sɜːrvɪs] [rɪ'vɑːlvər][ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .

I	took	out	my	service	revolver	and	shot	him	in	the	throat	.
我	采取	出去	我的	服务	左轮手枪	和	射击	他	在	这	喉	.

我掏出配枪，朝他的喉咙开了一枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

He	was	dead	before	they	came	in	.
他	曾是	死的	前	他们	来了	在	.

他们进来之前他就已经死了。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [nuː] ['lɔːrəns] ['kɑːnɔːt] .

FOR	,	you	see	,	I	knew	Laurence	Connaught	.
为了	,	你	看	,	我	知道	劳伦斯	康诺特	.

因为，你看，我认识劳伦斯·康诺特。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] .

We	were	friends	.
我们	是	朋友们	.

我们是朋友。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .

I	would	have	trusted	him	with	my	life	.
我	会	有	可信	他	和	我的	生活	.

我愿意把性命托付给他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ][laɪf] .

But	this	was	more	than	just	a	life	.
但	这	曾是	更多的	比	只是	一个	生活	.

但这不仅仅是一条生命。

['twenti] - [θriː] [wɜːrdz][toʊld] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['lɔːrəns] ['kɑːnɔːt] [dɪd] .

Twenty	-	three	words	told	how	to	do	the	things	that	Laurence	Connaught	did	.
二十	-	三	字	讲述	如何	到	做	这	事物	那	劳伦斯	康诺特	做过	.

劳伦斯·康诺特所做的一切，仅仅用了二十三个字就概括了。

['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [kʊd; kəd][duː][ðem; ðəm] .

Anyone	who	could	read	could	do	them	.
任何人	WHO	可以	读	可以	做	他们	.

只要识字的人都能做这些。

['krɪmənəlz] , ['treɪtəz] , ['luːnəˌtɪks] — [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [wʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['eniwʌn] .

Criminals	,	traitors	,	lunatics	—	the	formula	would	work	for	anyone	.
罪犯	,	叛徒	,	疯子	—	这	公式	会	工作	为了	任何人	.

罪犯、叛徒、疯子——这个方法对任何人都适用。

['lɔːrəns] ['kɑːnɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [aɪ] [θɪŋk] .

Laurence	Connaught	was	an	honest	man	and	an	idealist	,	I	think	.
劳伦斯	康诺特	曾是	一个	诚实的	男人	和	一个	理想主义者	,	我	思考	.

我认为劳伦斯·康诺特是一个诚实且理想主义的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [gɑːd] ?

But	what	would	happen	to	any	man	when	he	became	God	?
但	什么	会	发生	到	任何	男人	什么时候	他	成为	上帝	?

但如果有人成为上帝，会发生什么呢?

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] ['twenti] - [θriː] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [let][juː; jʊ] [riːtʃ] ['ɪntuː]['eni][bæŋk] [vɔːlt] ,

Suppose	you	were	told	twenty	-	three	words	that	would	let	you	reach	into	any	bank	vault	,
认为	你	是	讲述	二十	-	三	字	那	会	让	你	抵达	进入	任何	银行	金库	,

假设有人告诉你二十三个单词，就能让你打开任何银行金库，

[pɪr] [ˌɪn'saɪd] ['eni] [kloʊzd] [ruːm] , [wɔːk] [θruː] ['eni] [wɔːl] ?
peer **inside** **any** **closed** **room** **,** **walk** **through** **any** **wall** **?**
同伴 里面 任何 关闭 房间 , 走 通过 任何 墙 ?

可以窥视任何封闭的房间，穿过任何墙壁?

[sə'poʊz] ['pistlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] ?
Suppose **pistols** **could** **not** **kill** **you** **?**
认为 手枪 可以 不是 杀 你 ?

假设手枪不能杀死你呢?

[ðeɪ] [seɪ] ['paʊər] [kə'rʌpts] ; [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['paʊər] [kə'rʌpts] [ˌæbsə'luːtli] .
They **say** **power** **corrupts** **;** **and** **absolute** **power** **corrupts** **absolutely** **.**
他们 说 力量 腐败 ; 和 绝对 力量 腐败 绝对地 .

人们常说权力使人腐败，绝对的权力使人绝对腐败。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['æbsəluːt] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['twenti] - [θriː] [wɜːrdz]
And **there** **can** **be** **no** **more** **absolute** **power** **than** **the** **twenty** **-** **three** **words**
和 那里 能 是 不 更多的 绝对 力量 比 这 二十 - 三 字
[ðæt] [kæn; kən] [friː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [dʒeɪl][ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts] .
that **can** **free** **a** **man** **of** **any** **jail** **or** **give** **him** **anything** **he** **wants** **.**
那 能 自由的 一个 男人 的 任何 监狱 或者 给 他 任何事物 他 想要 .

没有什么比那二十三个字更有绝对的力量，它可以将一个人从任何监狱中释放出来，或者给他任何他想要的东西。

['læri] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
Larry **was** **my** **friend** **.**
拉里 曾是 我的 朋友 .

拉里是我的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [blʌd] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
But **I** **killed** **him** **in** **cold** **blood** **,** **knowing** **what** **I** **did** **,**
但 我 被杀 他 在 寒冷的 血 , 会心 什么 我 做过 ,

但我明知故犯，冷血地杀了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
because **he** **could** **not** **be** **trusted** **with** **the** **secret** **that** **could** **make** **him**
因为 他 可以 不是 是 可信 和 这 秘密 那 可以 制作 他
[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
king **of** **the** **world** **.**
国王 的 这 世界 .

因为他不能被信任，无法保守那个能让他成为世界之王的秘密。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] .
But **I** **can** **.**
但 我 能 .

但我可以。

— ['frɛdərɪk] ['poʊl]
— **FREDERIK** **POHL**
— 弗雷德里克 波尔

——弗雷德里克·波尔

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Galaxy** **Science** **Fiction** **February** **1955** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月 - .

本文摘自1955年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神